

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

Учебно-научный центр лингвистической типологии

**КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки*

Перевод и переводоведение

---

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

## **ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА**

Рабочая программа дисциплины

**Составитель:**

к. филол. н., доцент УНЦ компьютерной лингвистики *А. Ч. Пиперски*

**Ответственный редактор:**

д. филол. н., проф. *Я.Г. Тестелец*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания УНЦ КЛ № 5 от 31.03.22

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### ОГЛАВЛЕНИЕ

#### 1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

#### 2. Структура дисциплины (модуля)

#### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 4. Образовательные технологии

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

#### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

#### 9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

### Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цели и задачи курса

**Предмет курса** – современные представления лингвистики о компьютерных корпусах текстов и основные методы корпусного анализа.

**Цель курса** – освоение студентами базовых понятий и методов лингвистически ориентированного корпусного анализа, классификации корпусов, принципов описания и составления корпусов и вопросов соотнесения знаний, полученных с применением лингвистических корпусов, с лингвистическими знаниями, полученными иным способом.

#### **Задачи курса:**

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций**:

- владение основными понятиями и категориями современной лингвистики
- владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом корпусных данных
- владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в корпусах текстов на естественном языке
- способность определять тип корпуса с учетом специфики входящих в него жанров и функционально-стилевых разновидностей

### 1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения

2. Компетенция 3. (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ПК-1 Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности</i>	1.3 Знать основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов	<p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> основные понятия и методы современной корпусной лингвистики;</li><li><input type="checkbox"/> базовые принципы создания и использования корпусов различных типов.</li></ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> определять классификационную принадлежность предложенного для анализа лингвистического корпуса и объяснять свое решение;</li><li><input type="checkbox"/> осуществлять самостоятельный выбор лингвистического корпуса, наиболее подходящего для тематики исследования;</li><li><input type="checkbox"/> обнаруживать в реальных текстах языковые явления, которые можно изучать при помощи корпусов;</li><li><input type="checkbox"/> сопоставлять вклад текстов различных типов и жанров в</li></ul>

		<p>корпус.</p> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> современной терминологией корпусной лингвистики;</li> <li><input type="checkbox"/> навыками корпусного анализа;</li> <li><input type="checkbox"/> основными методами статистической обработки языковых данных.</li> </ul>
--	--	---

### 3.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Точные методы в гуманитарных науках.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### 1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	20
6	Практические занятия	36
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа(ов).

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел I. Введение. Понятие лингвистического корпуса. Сбалансированность и репрезентативность.

Корпус как лингвистический объект. Ключевые характеристики корпуса как объекта изучения: существование в реальном мире, потенциально неограниченный объем, разнообразие типов. Сбалансированность и репрезентативность корпуса.

### Раздел II. Основные корпуса русского и английского языков

Корпуса русского языка (обзор): 1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ); 2. ruWac; 3. ruTenTen; 4. Хельсинкский аннотированный корпус (ХАНКО); 5. Интегрум; 6. Открытый корпус (OpenCorpora); 7. Генеральный Интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ). Корпуса английского языка (обзор): 1. British National Corpus (BNC); 2. Corpus of Contemporary American English (COCA); 3. Corpus of Global Web-Based English (GloWbe); 4. Brown Corpus; 5. Google Books: Google Ngrams Viewer и поисковый интерфейс на сайте Brigham Young University.

### **Раздел III. Принципы разметки корпусов.**

Уровни разметки лингвистического корпуса. Метязыковая и собственно лингвистическая разметка. Токенизация. Морфологическая, синтаксическая и семантическая разметка. Трудности при автоматической и ручной разметке. Оценка качества автоматической разметки корпусов.

### **Раздел IV. Подсчёт частотности языковых единиц по корпусам. Частотные словари.**

Абсолютная и относительная частотность. ipm (instances per million) как мера относительной частотности:  $f_{ipm}(w) = \frac{c(w)}{N}$ , где  $f_{ipm}(w)$  — относительная частотность слова,  $c(w)$  — абсолютное количество вхождений слова  $w$ ,  $N$  — общий объём корпуса в словах

Закон Ципфа:  $f(w) = \frac{C}{r^a} f(w) = \frac{C}{r^a}$ , где  $f(w)$  — частотность слова (абсолютная или относительная),  $C$  — константа,  $a$  — параметр, определяющий скорость убывания частот.

Смещённость частот при разбиении корпуса на части: смещение в сторону выше среднего арифметического — обычно в небольшом количестве подкорпусов. Медиана, мода и среднее арифметическое как меры центральной тенденции для частотности по подкорпусам.

### **Раздел V. Извлечение ключевых слов и устойчивых сочетаний из корпусов. Методы и оценки**

Основные методы и подходы к извлечению ключевых слов. Меры ключёвости: хи-квадрат, логарифмическое правдоподобие, %DIFF Килгаррифа. Извлечение ключевых слов с помощью существующих электронных ресурсов (SketchEngine). Подходы к извлечению ключевых неоднословных выражений.

### **Раздел VI. Автоматическое сравнение корпусов**

Частотные списки как основа для сравнения корпусов. Мера tf-idf. Меры измерения расстояния между частотными списками. Способы оценки сравнения корпусов (корпуса известной степени сходства).

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 2. Оценка планируемых результатов обучения

### 2.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 2.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>



5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### **Контрольные вопросы**

Основные методы лингвистического исследования: интроспекция, эксперимент и наблюдение над реальностью. Место корпусной лингвистики в этом противопоставлении.

1. Лингвистические корпуса: определение и примеры применения в лингвистических исследованиях.
2. Корпуса русского языка
3. Корпуса английского языка
4. Типы разметки в корпусах
5. Стандарты морфологической разметки для русского и английского языка. Омонимия и её разрешение.
6. Количественные исследования на корпусном материале. Базовые методы статистики в корпусных исследованиях.
7. Нормирование частотности языковых единиц в корпусах различного объёма.
8. Частотные словари. Закон Ципфа.
9. Исследование сочетаемости слов при помощи корпусов. Коллокации и меры их оценки. Лексические функции и их корпусное исследование.
10. Дифференциальные исследования на корпусном материале и приспособленность различных корпусов русского и английского языка для их проведения.
11. Проблема отбора текстов в корпус, репрезентативности и сбалансированности корпуса.
12. Многоязычные корпуса и их использование в лексикографии и в преподавании иностранных языков.
13. Интернет как корпус. Поисковые системы как заменитель корпусов («Googleology»), Яндекс.Блоги.
14. Создание пользовательских корпусов:
15. Применение корпусных методов в различных областях лингвистики.

#### **Образцы вопросов для мини-тестов**

1. *Вопрос из мини-теста по теме «Абсолютная и относительная частотность.  $ipm$  (instances per million) как мера относительной частотности» (тест проводится в начале семинара №6)*

Вычислите относительную частотность леммы «социалистический» в НКРЯ по текстам 1961–2019 годов и отдельно по десятилетиям (1961–1970, 1971–1980, ..., 2011–2019). Для шести значений по десятилетиям определите среднее арифметическое, медиану, стандартное отклонение и вычислите D Жюяна.

1. *Вопрос из мини-теста по теме «Основные методы и подходы к извлечению ключевых слов. Меры ключёвости» (тест проводится в начале семинара №13)*

Укажите, для каких значений константы, прибавляемой к числителю и знаменателю в простой формуле ключёвости, слово «облако» является более ключевым для поэтического корпуса НКРЯ в сравнении с основным, чем слово «длань».

2. *Вопрос из мини-теста по теме «Частотные списки как основа для сравнения корпусов» (тест проводится в начале семинара №15)*

Какое максимальное значение R в частотном словаре Ляшевской и Шарова может иметь слово, которое встретилось в корпусе, легшем в основу словаря, 500 раз?

(А) 0; (Б) 1; (В) 100; (Г) 500

#### **Образец домашнего задания**

Задание выполняется в качестве подготовки к семинару №6 «Закон Ципфа»

Один лингвист подсчитал частотность слов в языке L. Готовясь к докладу, он записал на листочек, сколько раз встретились в доступных ему текстах пятнадцать самых частотных слов этого языка. К сожалению, лингвист пролил на этот листочек кофе, так что некоторые цифры теперь не читаются. Его записи выглядят так:

<i>domin</i>	6749
<i>dotem</i>	8998
<i>dun</i>	3001
<i>ga</i>	4503
<i>grimun</i>	2697
<i>grumid</i>	2075
<i>kugrum</i>	1801
<i>kumun</i>	27005
<i>letun</i>	3374
<i>led</i>	?854
<i>mat</i>	2249
<i>mig</i>	2454
<i>mugun</i>	??01
<i>mulunt</i>	1930
<i>munt</i>	13497

Помогите лингвисту восстановить цифры, залитые кофе. Поясните ваше решение.

### Образцы коллективных практических заданий

**1. Образец №1** (выполнение и обсуждение задания происходит на семинаре №4)  
Оцените качество морфологической разметки словоформы «третью» в корпусе Araneum Russicum Minus.

**2. Образец № 2** (выполнение и обсуждение задания происходит на семинаре №14)  
Выберите пять любых существительных, которые достаточно часто встречаются в НКРЯ после леммы «зелёный», и оцените, насколько сильную коллокацию с этим словом они образуют при помощи любой известной вам меры.

### Примеры заданий из промежуточной письменной контрольной

**3.** Посмотрите шуточную сцену из телепередачи *A bit of Fry and Laurie* и ознакомьтесь с ее расшифровкой. Выполните следующие задания.

А. Разработайте формат корпусной разметки для данной сцены.

Б. Проведите автоматический морфологический анализ данного текста с помощью таггера CLAWS7. Найдите ошибки в морфологической разметке и объясните их происхождение.

- Every day in Britain, more than 10 million people are mad. That's the disturbing conclusion in a report just published called *Is Britain Turning into a Nation of Mad People?* Dr Mijory Marjorie is with me now.

Dr Marjorie, just how serious is this problem?

- It's very serious.

- Wait a minute, I haven't finished yet.

- Sorry.

- In real terms.

- Okay?

-Yes, go on. Yes.

- It's very serious indeed. In 1957, when records began, we were, I think, the sixth maddest country in Europe.

Whereas last year's figures show that now Britain, I'm afraid, leads the European community

- It is a community, isn't it?
- Yes. Britain now leads Europe in terms of being mad.
- Well, that's a worrying trend, certainly.
- You're very kind.
- Right. Right. Now, for those viewers who may just have switched on this minute, would you mind having this conversation with me all over again?
- Fine with me.
- Right. Is Britain turning into a nation of mad people? Dr Mijory Marjorie is with me now. Dr Marjorie, just how serious is this problem in real terms?
- Not particularly.
- Not particularly what?
- Serious.
- Isn't it?
- No, no, no.
- Right, when we talk about Britain's increasing madness, what sort of madness are we really discussing?
- Well, all sorts really. From the kind of madness that makes people want to put on a hat when they get into a car, to the really extreme madness that prompts people to go to the theatre.
- Right. So that's quite a broad basket of madness, really, isn't it?
- Well, we've tried to be pretty thorough.
- Right, right. Now, for those people who've just tuned in right now. Could I suggest that you invest in a copy of Radio Times? That way you can plan your viewing properly and stop butting into programmes five minutes after they've begun. I mean, you wouldn't after all start a novel at chapter 5, would you?
- Well, you would if the first four chapters were rubbish.
- Oh, be quiet. Um, now Dr Marjorie, examining the causes beneath and behind and, to some extent, to one side of Britain's underlying and increasing madness, what exactly are they?
- Well, we examined...
- Sorry, sorry, who's "we"?
- My mother and I. And a woman called Alice.
- Fine, fine.
- And we came up with some pretty interesting results. You see, essentially, madness is like charity. It begins at home.
- Oh, that's interesting.

2. В Брауновском корпусе английского языка 1 161 192 слова (считая словами в том числе и знаки препинания). Дана таблица, в которой указаны частоты некоторых слов и их сочетаний (без учёта регистра; START и END — начало и конец предложения соответственно):

	Всего	START	<i>he</i>	<i>him</i>	<i>men</i>	<i>saw</i>	<i>the</i>	.	END
START	57340	0	2983	0	17	0	6857	54	0
<i>he</i>	9548	0	0	0	0	93	3	3	0
<i>him</i>	2619	0	19	0	0	0	47	494	0
<i>men</i>	763	0	7	0	0	0	2	62	2
<i>saw</i>	352	0	0	20	1	0	64	7	0
<i>the</i>	69971	0	0	0	97	0	0	1	9

.	49346	0	0	0	0	0	0	0	49346
END	57340	0	0	0	0	0	0	0	0

- а) Сравните вероятности предложений *The men saw him.* и *Him the saw men.* в предположении, что каждое слово зависит только от своего соседа слева.
- б) Как выглядит наиболее вероятное 5-словное английское предложение, составленное из этих слов (START и END не входят в счёт слов, а точка входит)?

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог" (2022). Вып. 21 / редкол.: В. П. Селегей (гл. ред.) [и др.]. - Москва : РГГУ, 2022. - 613 [8] с. : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160068>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - Библиогр. в конце статей. - ISBN 978-5-7281-3204-2. - ISBN 978-5-7281-3205-9 (осн. том).

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог". Вып. 20, доп. том / редкол.: гл. ред. В. П. Селегей, В. И. Беликов, И. М. Богуславский, Б. В. Добров и [др.]. - Москва : РГГУ, 2021. - VIII с., С. 1001-1256. - Парал. загл. англ. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015647>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3031-4. - ISBN 978-5-7281-3033-8 (доп. том).

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог" (2022). Вып. 21, доп. том / редкол.: В. П. Селегей (гл. ред.) [и др.]. - Москва : РГГУ, 2022. - С. 1001-1189 [6] : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160069>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - Библиогр. в конце статей. - ISBN 978-5-7281-3204-2. - ISBN 978-5-7281-3206-6 (доп. том).

#### Перечень электронных ресурсов и программных средств

Национальный корпус русского языка (НКРЯ): <http://ruscorpora.ru/>

Мультимедийный корпус в составе НКРЯ: <http://ruscorpora.ru/mycorpora-murco.html>  
 ruTenTen: <http://the.sketchengine.co.uk>

Открытый корпус (OpenCorpora): <http://opencorpora.org>

Генеральный Интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ): <http://webcorpora.ru>

### 2.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

## 2.4 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## 4. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских занятий**

**Семинар 1.** 1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ); 2. ruWac; 3. ruTenTen; 4. Хельсинкский аннотированный корпус (ХАНКО); 5. Интегрум.

Цель семинара: закрепить изложенные в курсе знания о лингвистических корпусах. Практическое применение конкретных корпусов.

Контрольные вопросы:

1. Лингвистические корпуса: определение и примеры применения в лингвистических исследованиях.
2. Корпуса русского языка

### **Семинар 2.** Модус, стиль, регистр

Цель семинара: закрепить изложенные в лекции представления о фундаментальных противопоставлениях между устным и письменным модусами и обсудить соотношение понятий «модус», «стиль» и «регистр» на примере концепции русской разговорной речи. Обнаружение рефлексов устности vs. письменности в предложенных текстах. Выявление нарушений контакта и вовлеченности в образцах нормированной устной речи.

Контрольные вопросы:

1. Фундаментальные различия между устным и письменным модусами
2. Первичность устного модуса
3. Формальность и функциональный стиль; регистр
4. Основные положения концепции русской разговорной речи по Е. А. Земской
5. Контролируемое сопоставление модусов

### **Семинар 3. Диалог и монолог**

Цель занятия: закрепить изложенные в лекции представления о критериях разграничения диалогической и монологической коммуникативных ситуаций (в частности, идею о нечеткости этого разграничения), базовых ролях участников коммуникации, принципах описания структуры диалога и разделяемых участниками диалога прагматических и социокультурных принципах коммуникации. Сообщения о прочитанной литературе. Выполнение коллективного практического задания — анализ диалогического текста с выявлением правил чередования реплик, случаев иллокутивного (само)вынуждения, (не)предпочтительных реакций в смежных парах, способов реализации принципа кооперации и применения стратегий вежливости.

Контрольные вопросы:

1. Основные роли участников в диалогической коммуникативной ситуации
2. Анализ бытового диалога: принципы чередования, смежные пары
3. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога
4. Принцип кооперации и максимы Грайса. Контекстные импликатуры
5. Стратегии вежливости в теории П. Браун и С. Левинсона
6. Критерии противопоставления монолога и диалога

### **Семинар 4. Структурная и содержательная связность**

Цель занятия: закрепить изложенные на лекции представления о соотношении понятий когезии (структурной связности) и когерентности (содержательной связности). Роль имплицитных знаний (в частности, фреймов) в поддержании содержательной связности. Эксперимент на понимание текста с «выключенным» фреймом. Коллективное практическое задание: выявление в предложенном тексте маркеров структурной связности и определение их классификационной принадлежности.

Контрольные вопросы:

1. Подходы к формализации понятия «дискурсивная связность». Когезия и когерентность
2. Классификация маркеров структурной связности (когезии)
3. Ментальная репрезентация как когнитивная модель содержательной связности (когерентности)
4. Способы построения ментальной репрезентации «снизу вверх» и «сверху вниз». Роль фреймов в процессе понимания текста

### **Семинар 5. Глобальная структура дискурса**

Цель занятия: закрепить изложенные на лекции представления об иерархическом характере дискурсивной структуры и подходах к выявлению единиц глобального уровня. Эксперименты по восстановлению границ абзацев в письменных текстах различных жанров. Обсуждение возможных методов регистрации пограничных маркеров в устных текстах. Проверка домашнего задания: получение макроструктуры текста в терминах Т. ван Дейка.

Контрольные вопросы:

1. Дискурсивная структура как иерархия. Локальная и глобальная структура
2. Сверхфразовое единство: стандартная структура и механизмы внутренней организации
3. Абзац как единица глобальной структуры письменного текста
4. Дискурсивный топик: механизмы развития, соотношение с фреймами / сценариями
5. Маркеры границ эпизодов в текстах различных типов

## 6. Макроструктура текста по Т. ван Дейку

### **Семинар 6.** Локальная структура дискурса

Цель занятия: применить на практике изложенные на лекции принципы сегментации устной речи на элементарные дискурсивные единицы (ЭДЕ). Выявление ЭДЕ в предложенных устных текстах. Проверка домашнего задания: первичная классификация ЭДЕ на основании степени соответствия простой клаузе.

Контрольные вопросы:

1. Элементарная дискурсивная единица: формальные свойства и когнитивная мотивация
2. Статусы активации; данное, новое, доступное. Ограничение одной новой идеи
3. Стандартное синтаксическое наполнение ЭДЕ. Роль клаузы в локальной структуре
4. Субклаузальные ЭДЕ: классификация и когнитивная мотивация

### **Семинар 7.** Между локальной и глобальной структурой

Цель занятия: закрепить изложенные на лекции представления о подходах к описанию связи между локальным и глобальным уровнями дискурсивной структуры. Выступления по прочитанной литературе. Проверка домашнего задания: выявление статистически значимых результатов в серии работ, посвященных комбинированию единиц локальной структуры при построении более крупных комплексов. Обсуждение применимости понятия «предложение» к данным устной речи.

Контрольные вопросы:

1. Предложение в письменной и устной речи
2. Техники комбинирования ЭДЕ в устной речи
3. Коммуникативное членение высказывания как фактор дискурсивной структуры
4. Коммуникативная динамика текста

### **Семинар 8.** Теория риторической структуры

Цель занятия: на практике закрепить основные положения теории риторической структуры, введенные на лекции. Проверка домашнего задания: выполнение ТРС-анализа предложенного текста. Применение классификационных параметров к встречающимся в анализе риторическим отношениям. Выявление способов маркирования риторических отношений.

Контрольные вопросы:

1. Основные положения теории риторической структуры (ТРС). Параметры классификации риторических отношений
2. Способы маркирования риторических отношений в текстах различных жанров
3. Расширение аппарата ТРС для анализа устных рассказов
4. Практические и теоретические применения ТРС. Корпуса с ТРС-разметкой

### **Семинары 9-11**

На семинарах 9-10 студенты пишут промежуточную контрольную работу, в которой оцениваются их знания по разделам II-IV курса. Для проверки полученных знаний и навыков студентам предлагается выполнить практические задания, предполагающие, помимо прочего, просмотр видеофрагментов. На семинаре 11 происходит обсуждение результатов контрольной работы и разбор заданий.

Материально-техническое обеспечение занятия:

Доска, проектор, акустическая система.



## **Семинар 12. Референция в дискурсе**

Цель занятия: обсудить со студентами дискурсивно ориентированные подходы к описанию референции. Выступления по прочитанной литературе. Демонстрация важности понятия активации для моделирования референциального выбора в дискурсе. Обсуждение описанных в литературе факторов активации; анализ различий между понятиями линейного и риторического расстояния. Предварительное тестирование модели референциального выбора А. А. Кибрика.

Контрольные вопросы:

1. Проблема референциального выбора и степень активации референта
2. Факторы активации. Линейное и риторическое расстояние. Референциальный конфликт
3. Модель референциального выбора А. А. Кибрика

## **Семинары 13-14. Дискурсивные основания грамматических категорий**

Цель занятий: обсудить со студентами содержательные принципы дискурсивно ориентированных подходов к описанию грамматических категорий. Выступления по прочитанной литературе. Обсуждение конкретных примеров влияния дискурсивных факторов на грамматическую форму.

Контрольные вопросы:

1. Соотношение дискурса и грамматики. Примеры влияния дискурса на грамматику. Emergent grammar как радикальная ветвь функционализма
2. Дискурсивные мотивации основных стратегий падежного маркирования
3. Роль клаузы в порождении и восприятии дискурса. Совместное построение реплик в диалоге
4. Теория риторической структуры и сложный синтаксис
5. Дискурсивные основания переходности. Противопоставление основной линии и фона
6. Когнитивная мотивация подлежащего: данные лингвистических экспериментов

## **Семинар 15. Общие вопросы мультимедийной лингвистики**

Цель занятия: обсудить со студентами принципиальную несводимость естественной коммуникации к обмену вербальными сигналами; предложить схему мультимедийной коммуникации и наметить основные проблемы, решаемые в мультимедийных исследованиях. Выступления по прочитанной литературе. Работа с электронными ресурсами, посвященными мультимедийности. Классификация жестов по признаку конвенциональности (континуум Кендона). Анализ внутренней структуры иллюстративных жестов.

Контрольные вопросы:

1. Мультимедийная коммуникация и ее составляющие
2. Регистрация мультимедийного поведения. Методология мультимедийного исследования
3. Степень конвенциональности невербальных единиц. Континуум Кендона
4. Классификация и внутренняя структура иллюстративных жестов.

## **Семинар 16. Координация речи и невербальных коммуникативных каналов**

Цель занятия: обсудить со студентами некоторые подходы к анализу координации речи и других коммуникативных каналов. Выступления по прочитанной литературе. «Единая точка роста» по Д. Макнилу и проверка гипотезы об опережающем характере жестикуляции. Роль движения взгляда в коммуникации.

Контрольные вопросы:

1. Центральный статус речи в мультимедийной коммуникации
2. Анализ координации речи и других коммуникативных каналов. Гипотезы компенсации и сотрудничества
3. «Единая точка роста» по Д. Макнилу. Гипотеза опережающего характера жестикуляции
4. Роль движения взгляда в естественной коммуникации

### **Семинары 17-19**

Семинары 17-19 посвящены обсуждению предварительных результатов индивидуальных исследований студентов, окончательные результаты которых они должны будут представить во время экзамена. Оцениваются как выступления со своими исследованиями, так и участие в дискуссии.

Материально-техническое обеспечение занятия:

Доска, проектор, акустическая система.

### **9.2 Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины**

Курс «Технологии корпусной лингвистики» нацелен как на получение студентами обширных теоретических знаний, так и на овладение ими базовых методов практического анализа текстов различных корпусов. Теоретические основы излагаются на лекциях, а также во время семинарских занятий 12-16. Проверка усвоения базовых понятий курса осуществляется в начале каждого семинара при помощи мини-теста. Практические навыки анализа текстов совершенствуются на семинарах, подготовка к которым обычно требует выполнения того или иного домашнего задания. Проверка того, насколько полно студенты овладели комплексом теоретических знаний и практических умений, проводится (i) в формате письменной контрольной работы посередине семестра, (ii) при подготовке и презентации результатов индивидуального курсового проекта.

Для успешного освоения программы студентам необходимо присутствовать на лекциях и семинарских занятиях, внимательно читать и при необходимости конспектировать обязательную и рекомендованную дополнительную литературу, самостоятельно формулировать вопросы и задавать их преподавателю во время занятий. Безусловным требованием к студентам также является их готовность участвовать в коллективной дискуссии и проявлять критический подход к постановке и способам решения конкретных задач. Поскольку выполнение практических заданий может быть связано с использованием тех или иных программных средств, от студентов требуются базовые навыки работы с различными компьютерными редакторами и умение быстро обучаться пользованию новыми программными продуктами.

## АННОТАЦИЯ

Курс «Корпусная лингвистика» читается УНЦ компьютерной лингвистики ИЛ РГГУ.

**Предмет курса** – современные представления лингвистики о компьютерных корпусах текстов и основные методы корпусного анализа.

**Цель курса** – освоение студентами базовых понятий и методов лингвистически ориентированного корпусного анализа, классификации корпусов, принципов описания и составления корпусов и вопросов соотнесения знаний, полученных с применением лингвистических корпусов, с лингвистическими знаниями, полученными иным способом.

### **Задачи курса: научить студентов**

- владению основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;
- владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;
- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

Курс нацелен на формирование следующих компетенций:

*ПК-1 Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности*

1.3 Знать основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:  
**знать:**

- основные понятия и методы современной корпусной лингвистики;
- базовые принципы создания и использования корпусов различных типов.

**уметь:**

- определять классификационную принадлежность предложенного для анализа лингвистического корпуса и объяснять свое решение;
- осуществлять самостоятельный выбор лингвистического корпуса, наиболее подходящего для тематики исследования;
- обнаруживать в реальных текстах языковые явления, которые можно изучать при помощи корпусов;
- сопоставлять вклад текстов различных типов и жанров в корпус.

**владеть:**

- современной терминологией корпусной лингвистики;
- навыками корпусного анализа;
- основными методами статистической обработки языковых данных.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола